

8 - The Promise to Keep

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:25] ---

K-Kurumi... At this rate...

[00:37] ---

A time-eating castle?

[00:41] ---

Wh-What is that?

[00:43] ---

Are you telling me she is a Spirit, too?

[00:46] ---

She does not appear to have
been taken in by my performance.

[00:50] ---

But I have the power to seal Spirit powers.

[00:54] ---

You think... I'll let you get away with that?

[00:59] ---

If I do, then it'll be like that time again...

[01:05] ---

Restart the performance immediately!

[01:11] ---

One human goes alone.

[01:13] ---

To save the Spirits.

[01:16] ---

To bring them to his side.

[01:18] ---

To the side of the Spirit
who subdued other Spirits.

[01:45] ---

Fate, are all things inevitable?

[01:48] ---

*An encounter that attracts us
and entwines our stories*

[01:55] ---

Hey, this throbbing in my chest

[01:58] ---

If I can't understand it (up to you)

[02:02] ---

I'll just fall as I am

[02:06] ---

Now, choose, let's start a thrilling date

[02:15] ---

*Whenever we talk,
whenever we touch, whenever we laugh*

[02:18] ---

*I can never give up these
feelings that are awakening*

[02:25] ---

*This is the first time I have
been this honest with myself*

[02:28] ---

*Because I met you,
someone I always want to be with*

[02:36] ---

I want to believe, Date A Live

[02:52] ---

Episode Eight: The Promise to Keep

[02:55] ---

Miku!

[02:57] ---

What's the deal with that voice?

[02:59] ---

Can you please not dirty the eardrums of
my Spirits or me with that filthy sound?

[03:06] ---

It really is unpleasant.

[03:08] ---

You're so beyond worthless
that it's causing harm.

[03:10] ---

Will you shut up for a moment,
you walking piece of trash?

[03:13] ---

Miku, please listen!

[03:15] ---

I have to go save Tohka, the girl
that was just kidnapped, so--

[03:21] ---

Didn't I say...

[03:23] ---

...to please shut up?!

[03:25] ---

Gabriel, March!

[03:31] ---

Th-This is...

[03:32] ---

How surprising.

[03:34] ---

I didn't think ordinary humans could
move while stepping on my shadow.

[03:39] ---

What do you think? Isn't it amazing?

[03:41] ---

My Gabriel's power is not just
to make people adore me.

[03:46] ---

Now, I'm not going to tell
them to just capture you.

[03:49] ---

My darling girls! Please kill
that man in front of my eyes!

[03:59] ---

It won't do to have you gloating
with success after just that,

[04:03] ---

because you won't beat me!

[04:08] ---

Kurumi!

[04:09] ---

I know.

[04:11] ---

I won't kill them.

[04:13] ---

Raphael, El Re'em!

[04:13] ---

Response. Raphael, El Nahash!

[04:22] ---

Sorry, Kurumi.

[04:25] ---

Don't worry about it.

[04:27] ---

Kaguya! Yuzuru!

[04:30] ---

You're back again so persistently!

[04:32] ---

I will not go easy on anyone intending to cause
harm to our big sister, no matter who it is!

[04:37] ---

Warning. If you continue to defy us,

I will be forced to eliminate you.

[04:46] ---

I will not allow you to lay
one finger on my big sister!

[04:50] ---

Yoshino...

[04:55] ---

How annoying!

[04:56] ---

Do you think such a thing would work
against hurricane children such as ourselves?

[05:00] ---

Come, Zaphkiel.

[05:03] ---

Now, Shido, I will let you be alone with Miku.

[05:08] ---

Please convince her not to
interfere with Tohka's rescue.

[05:14] ---

Zaphkiel, Aleph.

[05:18] ---

Well then, I'll leave it to you, Me.

[05:21] ---

Yes, I understand, Me.

[05:25] ---

What?!

[05:28] ---

What is with you guys?!

[05:36] ---

Kurumi, look out!

[05:42] ---

Kurumi... This is...

[05:46] ---

I've kept my promise, Shido.

[05:50] ---

All that's left is to figure out
how to make her promise.

[05:58] ---

I have nothing to discuss with you!

[06:01] ---

What in the world is this place?

[06:03] ---

Something gets in the way
when I try to use my powers,

[06:05] ---

and above all, to be stuck here
with something as repulsive as you...

[06:09] ---

I'm sorry about tricking you.

[06:11] ---

But please stop involving other people!

[06:14] ---

Please release everyone immediately--

[06:15] ---

Be quiet!

[06:16] ---

Please shut up! Don't talk!

[06:19] ---

You think I'll just talk to you
after you humiliated me so much?!

[06:23] ---

Miku, you can stay as you are. Just listen.

[06:26] ---

Do you remember Tohka?
The girl who was on stage with me?

[06:31] ---

I'm sure you've noticed, but she's a Spirit, too.

[06:34] ---

She was kidnapped by a
DEM wizard in the uproar.

[06:38] ---

I'm going to go save Tohka right now.

[06:41] ---

Please, help me save Tohka!

[06:44] ---

What?

[06:45] ---

Even with Kurumi's help, I don't
know if I can save Tohka for sure.

[06:50] ---

But if at least you're there,
maybe it will work out somehow!

[06:54] ---

I refuse! Why should I do such a thing?

[06:57] ---

Miku!

[06:58] ---

I'm tired of this. I do not want
to listen to you any longer!

[07:02] ---

Everything you say is a lie!
You have an ulterior motive!

[07:04] ---

Humans are selfish beings.

They can't hold anyone so dear!

[07:11] ---

Why do you reject humans so emphatically?

[07:14] ---

Even you...

[07:15] ---

Sorry to interrupt in the
middle of your little chat,

[07:18] ---

but we're about to reach the time limit.

[07:20] ---

Kurumi!

[07:26] ---

B-Big sister!

[07:28] ---

Are you all right?

[07:30] ---

Relief. I'm glad.

[07:33] ---

Shido, to your feet.

[07:36] ---

My time is not inexhaustible.

[07:39] ---

It's about time we retreated.

[07:42] ---

P-Please wait, Kurumi! Just a little more...

[07:45] ---

I... I won't forgive an enemy of my big sister's!

[07:49] ---

Yoshino...

[07:51] ---

Do you understand the situation now?

[07:53] ---

Zaphkiel, Aleph.

[07:58] ---

Sorry, Kurumi.

[08:00] ---

Not only was I unable to make her
promise anything, but I made her mad instead.

[08:03] ---

Even though you did so much for me.

[08:06] ---

I did not think I'd ever receive
words of gratitude from you, Shido.

[08:10] ---

I'm so happy.

[08:12] ---

Won't you pat me on the head?

[08:14] ---

Uh, right.

[08:17] ---

Anyway, from what I heard,

[08:18] ---

it doesn't seem like she will put herself in danger to get in our way.

[08:23] ---

More importantly, I was able to make her wary of me.

[08:26] ---

That's true...

[08:29] ---

But...

[08:30] ---

What is it?!

[08:31] ---

You were trying to get Miku to join your side while you were in the shadow, weren't you?

[08:35] ---

Are you saying that my help is not enough for you?

[08:39] ---

That's not what I meant...

[08:42] ---

I'm just kidding.

[08:43] ---

It's true that we don't know how powerful the enemy is.

[08:47] ---

Your decision to try to increase our battle power deserves praise.

[08:53] ---

But oh, my, you really are bad at lying, aren't you?

[09:01] ---

Oh, right, I have some news to report.

[09:04] ---

I have confirmed Tohka's location.

[09:07] ---

Tohka? Where?!

[09:11] ---

At DEM... Deus Ex Machina Industries, in Building No. 1 of their Japan branch.

[09:19] ---

I am honored to meet you, Princess.

[09:21] ---

Or should I say, Tohka Yatogami?

[09:25] ---

I am Isaac Westcott from DEM Industries.

[09:31] ---

I wonder why she doesn't like me?

[09:33] ---

You should have thought more about how to approach her if you wanted her to like you.

[09:38] ---

Are you the one behind this?

What are you after?!

[09:41] ---

That's simple.

[09:44] ---

I want your powers as a Spirit to turn the ways of the world upside down.

[09:49] ---

What...?

[09:51] ---

But your presence in this world is too stable.

[09:54] ---

I wonder what I have to do to make you despair?

[09:58] ---

What?

[09:59] ---

What do you think, Ellen? Physical pain is probably the fastest way, don't you think?

[10:04] ---

Electric shock, oxygen deprivation, or peeling off her nails might be good.

[10:10] ---

Maybe we can try shaving off her teeth, too.

[10:12] ---

How about we completely trample your dignity as a woman?

[10:17] ---

Do you have friends or lovers in this world?

[10:20] ---

I wonder how you'd feel if we killed someone close to you in front of your eyes?

[10:29] ---

Ellen.

[10:30] ---

The person closest to her is probably Shido Itsuka, whom I mentioned earlier.

[10:34] ---

Even with the current interrogation,
she reacted differently when his name came up.

[10:40] ---

I see. Then let us wait for
him before we continue.

[10:43] ---

Wait! What do you plan on doing to Shido--?!

[10:48] ---

Please behave.

[10:50] ---

Shido...

[10:58] ---

Those are all DEM facilities from here on out.

[11:02] ---

Building No. 1 is that
large building in the middle.

[11:06] ---

Unfortunately, I could not determine
exactly where she was in there.

[11:10] ---

Tohka's in there somewhere...

[11:12] ---

Let's go over the plan again.

[11:15] ---

Once you and I reach the building in question,

[11:18] ---

I will call all my Mes to the premises
and attack the other facilities.

[11:23] ---

We will disperse the enemy's
attack power with that

[11:25] ---

and lessen the guard on Tohka
as much as possible, right?

[11:29] ---

Yes, yes.

[11:30] ---

Now, let's go--

[11:30] ---

The spatial quake alarm!

[11:35] ---

Spatial Quake Alarm Official Announcement

[11:37] ---

What's going on? Is there a Spirit here?

[11:40] ---

That doesn't seem to be the case.

[11:43] ---

This alarm was most likely set off by DEM.

[11:47] ---

If that's the case...

[11:51] ---

This might mean they are trying to reduce the number of witnesses so they can go wild.

[11:59] ---

Bandersnatch!

[12:07] ---

Come, Mes!

[12:24] ---

That's amazing...

[12:26] ---

This is no time to be impressed.

[12:29] ---

Wha--?

[12:30] ---

Let us change the plan.

[12:32] ---

I will use the Mes on the dolls and Wizards.

[12:37] ---

We will go past all their defenses at once in the opening that creates.

[12:40] ---

Zaphkiel... Aleph.

[12:48] ---

Are you all right, Shido?

[12:50] ---

Yeah, somehow...

[12:53] ---

There's no time. Let's go, Kurumi!

[12:56] ---

Right, Building No. 1 is this way--

[13:00] ---

Mana...?

[13:02] ---

Big brother!

[13:06] ---

You've given me a violent welcome, as usual.

[13:11] ---

Did you really think you could kill me with this?

[13:16] ---

That's unfortunate.

[13:18] ---

Just a little more, and I would have erased that interminably unpleasant, thin smile of yours.

[13:22] ---

What an amusing thing to say.

[13:25] ---

Did someone who survived by chance
on a whim lose her memory from fear?

[13:32] ---

Wait a minute, you two!

[13:36] ---

Anyway, this is perfect.

[13:38] ---

I have another matter to settle
with DEM, so let's split up now.

[13:44] ---

You should be fine with Mana.

[13:47] ---

Hey, Kurumi!

[13:48] ---

Please rest assured,

[13:50] ---

the diversion using the Mes will continue.

[13:54] ---

Well then, good day.

[13:57] ---

Kurumi. Kurumi!

[13:59] ---

Hmph, I don't know what agreement
you two had, but this is for the best.

[14:04] ---

Mana, c'mon...

[14:06] ---

Oh, right, I have this for you!

[14:10] ---

Shido, can you hear me?

[14:11] ---

Kotori, are you back to your senses?!

[14:13] ---

Yeah, somehow.

[14:16] ---

Sorry.

[14:18] ---

It looks like I said "Die" and stuff to you...

[14:23] ---

...but I didn't mean it.

[14:24] ---

Yeah, I know.

[14:27] ---

Never mind that--

[14:29] ---

Oh, poop! How annoying, how annoying!

[14:32] ---

What're you, stupid?

[14:34] ---

There's no way that a human,
especially an inferior *man*,

[14:37] ---

could possibly hold anything
more dear to him than his life...

[14:42] ---

It's not possible!

[14:44] ---

Because if it is, then I...

[14:46] ---

Big sister...?

[14:51] ---

Hey, girls. I want you to answer me honestly.

[14:56] ---

What is the relationship
between Tohka and that Shido?

[14:59] ---

Do you think it's true that
Tohka is precious to him?

[15:04] ---

Naw, that man is so superficial!

[15:07] ---

I'm sure he's all talk.

[15:08] ---

That's so lame...

[15:11] ---

I thought I said I wanted you
to answer me honestly.

[15:15] ---

I hate girls who lie.

[15:18] ---

I-I honestly don't know
what their relationship is.

[15:23] ---

They aren't dating, but they're
not just friends, either.

[15:25] ---

It's true that they are always together.

[15:28] ---

When Tohka's with Itsuka,
she seems truly happy,

[15:31] ---

and Itsuka seems to
genuinely care about Tohka.

[15:34] ---

That's so lame... That's so lame.

[15:37] ---

Then, if he had to risk his
life in order to save Tohka,

[15:42] ---

what do you think Shido would do?

[15:44] ---

I think Shido would save Tohka
without a moment's hesitation.

[15:51] ---

If we're talking about Shido,
I'm sure that's what he would do.

[15:54] ---

That idiot would face death
without thinking of himself.

[15:58] ---

Even if it were to save Yuzuru or me.

[16:00] ---

Agreement. There's something wrong with him.

[16:03] ---

I'm sure he would do anything for Tohka's sake,
no matter what he had to sacrifice to do it.

[16:10] ---

I will bring Tohka back no matter
what happens--no matter what I have to do!

[16:19] ---

No, I won't accept it.

[16:21] ---

What are you saying?

[16:22] ---

Tohka's been kidnapped!

[16:24] ---

Didn't you say DEM was a dangerous
organization trying to kill Spirits?!

[16:29] ---

You don't have to tell me that!

[16:30] ---

Are you saying I can't stop my brother from
trying to infiltrate such a dangerous place?

[16:35] ---

You should be more aware of how you never
count yourself in the lives to be saved!

[16:40] ---

Are you telling me to just leave Tohka?!

[16:42] ---

That can wait until after we
make the proper preparations--

[16:44] ---

That'll take too long!

[16:45] ---

Kurumi is stalling the Wizards for us *now*.

[16:47] ---

We won't have another chance like this.

[16:49] ---

Please, Kotori! I promise I'll bring Tohka out!

[16:53] ---

So please!

[16:55] ---

Oh, fine!

[16:56] ---

It's not like you'd listen if
I tried to stop you, anyway.

[16:59] ---

You know me too well.

[17:03] ---

I haven't been your little sister
for over ten years for nothing.

[17:07] ---

We probably won't be able to
communicate inside the building.

[17:11] ---

All we can do from the Fraxinus
is provide support on the outside.

[17:14] ---

That's more than enough.

[17:16] ---

Thanks, Kotori.

[17:17] ---

Seriously, little sisters with big brothers who
don't listen always have trouble to deal with.

[17:24] ---

Even so, I wouldn't accept a weak big
brother who'd turn tail at a time like this.

[17:29] ---

If you're going to do it, I won't
allow you to do things halfway.

[17:32] ---

I won't consider it a success unless Tohka
is saved and you and Mana are back safe.

[17:38] ---

Yeah.

[17:40] ---

Now, let's...

[17:41] ---

Let's...

[17:43] ---

...begin our date.

[17:48] ---

No, you can't, Origami!

[17:50] ---

Let go. If Shido is on the battlefield,
then I must help him.

[17:54] ---

It's impossible! Your ID
has been frozen, you know.

[17:58] ---

You aren't even allowed to use
the wiring suits, let alone CR units!

[18:02] ---

Then, I will just use the conventional equipment.

[18:04] ---

I should be able to get at
least a rifle out of the base.

[18:07] ---

Are you crazy?

[18:09] ---

You think you can enter a battlefield of
Wizards and Spirits without a Territory?

[18:12] ---

On top of that, Shido Itsuka is Nightmare's
accomplice in attacking DEM Industries.

[18:17] ---

He's become the AST's enemy, you know!

[18:20] ---

That is why I must go.

[18:22] ---

He is the only thing I can rely on
now that I've lost everything.

[18:27] ---

If he dies, I will not be myself any longer.

[18:32] ---

So please, let go of me.

[18:33] ---

Would you still go if I said I would bite
my tongue and kill myself if you did?

[18:37] ---

You wouldn't do such a thing...

[18:40] ---

...because you know that would make me sad.

[18:47] ---

How frustrating. I'm jealous of him.

[18:51] ---

Jealous that you would do so much for him.

[18:55] ---

There is *one* thing I can think of.

[18:58] ---

I don't know if you can use it or not, though.

[19:16] ---

Let's go, big brother.

[19:18] ---

Yeah, it's as monstrous as ever.

[19:22] ---

But with such a large facility,

[19:24] ---

it would be nice to know at
least what floor Tohka is on...

[19:27] ---

If they have Tohka confined, it is probably
in their facility to quarantine Spirits,

[19:31] ---

like the quarantine area on Fraxinus.

[19:35] ---

Mana?

[19:40] ---

Mana!

[19:41] ---

Yes, yes. I'm fine.

[19:47] ---

That's...

[19:49] ---

White Licorice?!

[19:51] ---

You sure know a lot.

[19:53] ---

But this is a little different.

[19:56] ---

It's the sister unit to White Licorice,
which was made for experimentation--

[19:59] ---

DW029R, Scarlet Licorice.

[20:08] ---

Mana!

[20:15] ---

Shido, it's dangerous! Don't move
on your own. Wait for Mana!

[20:18] ---

Their defense is getting stronger as we wait!

[20:21] ---

And if I'm outside, I might get in Mana's way!

[20:24] ---

That might be true, but...

[20:26] ---

Wai--Shido! Shido...!

[20:36] ---

An intruder?!

[20:37] ---

Who are you?! Where in
the world did you come from?

[20:40] ---

Stop! If you don't stop, I'll shoot!

[20:42] ---

You're *already* shooting, aren't you?

[20:48] ---

Damn it, I can't just stand
around in a place like this!

[20:52] ---

Tohka... Tohka... Tohka...!

[20:56] ---

Tohka!

[21:05] ---

A... An angel?

[21:12] ---

Yeah, that's right.

[21:15] ---

Let's go save your master.

[21:23] ---

You summoned Sandalphon
with your desire, Shido.

[21:27] ---

So who else is there to fulfill that?

[21:49] ---

Get out of my way...!

[22:09] ---

Toh... ka...

[22:12] ---

Tohka...

[22:15] ---

Tohka...!

[22:19] ---

It was, it was an endless journey

[22:26] ---

A tale about a hero who saved you

[22:44] ---

Once, in a fairytale land

[22:47] ---

A hero started his journey

[22:49] ---

Running through the meadows

[22:52] ---

Heading toward the princess

[22:55] ---

A pitch-black cave

[22:57] ---

Overcoming a windy mountain wilderness

[23:02] ---

With sword held aloft

[23:05] ---

Flames of courage reflecting in his eyes

[23:10] ---

Shaking off the hands of darkness

[23:12] ---

Clasping your hand

[23:16] ---

Even now, even if it was a dream

[23:18] ---

I would take up a sword

[23:21] ---

And find you

[23:23] ---

Tearing through the darkness

[23:26] ---

Even if I fall, even through hardships

[23:29] ---

I won't be defeated

[23:31] ---

Hold tight to my hand

[23:37] ---

Inextinguishable flames of courage

[23:42] ---

Illuminate the world

[24:01] ---

Episode Nine: The Truth About Miku

[24:04] ---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:16:43 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:16:43 UTC by whimsee